

## *Bella Figura / Il soggetto*

L'idea di base, e il conseguente materiale di cui si compone *Bella Figura*, non sono molto complicati, ma forse non troppo semplici, nel caso si osservino da prospettive personali. Il balletto è infatti una "parabola" sulla relatività in senso lato di sensualità, bellezza ed estetica, e sul quesito relativo a come affrontiamo questo fenomeno nella vita quotidiana. È un viaggio nel tempo e nello spazio, che illumina sia la nostra dignità sia i nostri dubbi. Per i danzatori, non si tratta solo di una manifestazione delle loro competenze, qualità estetiche o capacità tecniche, ma rappresenta anche l'accettazione dei loro limiti e dubbi e della loro vulnerabilità.

Le parole "bella figura", nella lingua italiana, non significano solo "corpo magnifico" ma indicano anche un atteggiamento filosofico di persone messe a confronto con una situazione difficile. In altri termini, il pubblico in platea non sa se l'attore, che sta recitando stasera, ha problemi oppure no, e nulla saprà delle sue difficoltà personali, ma anche l'attore è consapevole che il pubblico è ignaro! Tutto ciò che gli serve sapere però è che il pubblico ha acquistato un biglietto per vederlo, e vuole essere "intrattenuto". Così indossa la sua "bella figura". Si mette addosso "la sua faccia migliore"...

Da tempo mi pongo questa domanda: "Che cos'è una *performance*, e chi ne sono davvero gli interpreti?". E ancora: "Quando comincia lo spettacolo? Quando si alza il sipario o quan-

do il coreografo chiede ai danzatori di impararne i primi passi? Il balletto ha forse inizio quando i danzatori cominciano a mettersi il *make-up*? E... finisce nel momento in cui lasciano il palcoscenico, o continua sino alla fine delle nostre vite?". Oppure: "Qual è la differenza tra i vestiti che indossiamo per strada, e i costumi teatrali? Dove sta il confine tra arte e artificio? e dove dobbiamo disegnare la linea di demarcazione tra fantasia e realtà?"...

Questo "Mondo di mezzo", questa "Zona del tramonto", in cui si mescolano sentimenti diversi, produce il tipo di tensione o alchimia, che mi interessa di più. Crea un mondo in cui ogni tipo di realtà (razionale o fantastica) emerge nel modo più imprevedibile e surreale.

Puoi immaginare di essere sull'argine di un sogno... sei nel buio più totale, ed ecco che entri in una luce brillante e tagliente, con gli occhi chiusi, e dubiti ogni momento della nostra cosiddetta realtà. Quando riapri gli occhi, ti rendi conto che il sogno è entrato nella tua vita, ed è diventato una parte della tua cosiddetta "realtà".

In ogni caso, tutte queste cose – che ho appena tentato di descrivervi – possono essere spiegate in modo molto più semplice: immaginate di aver fatto un sogno nel quale siete caduti giù dal letto e, quando vi svegliate la mattina dopo, vi accorgete di esservi rotti una costola.

(*Jiří Kylián, Den Haag, 23 settembre 2007*)

## *Bella Figura / Argument*

L'idée de base, ainsi que tout ce qui en découle et qui compose *Bella Figura*, ne sont pas très compliqués, mais pas non plus très simples si on les observe d'une perspective personnelle. Le ballet est en effet une "parabole" sur la relativité, prise dans son sens large, de la sensualité, de la beauté et de l'esthétique, et sur le comment nous affrontons ce phénomène dans notre vie de tous les jours. C'est un voyage dans le temps et dans l'espace, qui éclaire tant notre dignité que nos doutes.

Pour les danseurs, ce n'est pas seulement une manifestation de leurs compétences, qualités esthétiques ou capacités techniques, mais aussi l'acceptation de leurs limites et de leurs doutes ainsi que de leur vulnérabilité.

Dans la langue italienne, l'expression "bella figura" ne signifie pas seulement "corps magnifique" mais indique une attitude philosophique de personnes qui doivent se mesurer à une situation difficile. En d'autres mots, le public dans la salle ne sait pas si l'acteur qui joue devant lui a des problèmes ou non, et il ne saura jamais rien de ses difficultés personnelles; mais l'acteur aussi de son côté est conscient que le public ignore tout de lui! Tout ce qu'il sait est que le public a acheté un billet pour le voir et qu'il veut donc "son divertissement". L'acteur revêt alors sa "bella figura", revêt son "aspect le meilleur".

Depuis longtemps je me pose cette question: "Qu'est donc une représentation, et qui en sont les véritables interprètes?". Et aussi: "À quel moment débute le spectacle? Quand le rideau se lève ou lorsque le chorégraphe demande aux danseurs d'en apprendre les pre-

miers pas? Le ballet commence-t-il quand les danseurs préparent leur maquillage? E... finit-il au moment où ils quittent la scène, ou bien continue-t-il jusqu'à la fin de nos vies?". Ou encore: "Quelle différence y a-t-il entre les vêtements que nous portons dans la rue et les costumes de théâtre? Où est la frontière entre l'art et l'artifice? et où devons-nous dessiner la ligne de démarcation entre la fantaisie et la réalité?"...

Ce "Monde du milieu", cette "Zone du crépuscule", là où se mélangent divers sentiments, produit le type de tension ou d'alchimie qui m'intéresse le plus, crée un monde où tout type de réalité (rationnelle ou fantastique) émerge de la façon la plus imprévisible et surréelle.

Tu t'imagines être au bord d'un rêve... tu es dans l'obscurité la plus totale, et voici que tu pénètres dans une lumière brillante et tranchante, les yeux fermés, et tu doutes à chaque instant de notre soi-disant réalité. Quand tu rouvres les yeux, tu t'aperçois que le rêve est entré dans ta vie et qu'il est devenu une partie de ta soi-disant "réalité".

Mais toutes ces choses, que je viens d'essayer de vous décrire, peuvent être expliquées d'une façon beaucoup plus simple: imaginez que vous avez fait un rêve dans lequel vous êtes tombés du lit et que, lorsque vous vous réveillez le lendemain matin, vous vous rendez compte que vous avez une côte cassée.

*(Jiří Kylián, Den Haag, 23 septembre 2007)*

*(Traduzione di G. Viscardi)*



Foto Andrea Tamoni



Foto Marco Brescia

In alto: Roberto Bolle e Greta Hodgkinson in *Petite Mort*, "Gala des Etoiles", Teatro alla Scala, stagione 2004-05.  
In basso: Sabrina Brazzo e Mick Zeni in *Petite Mort*, "Serata Mozart", Teatro alla Scala, stagione 2005-06.

---

## *Bella Figura / Synopsis*

The basic idea, as well as all the building material, with which *Bella Figura* was made, is not very complicated, but, maybe not so simple, whenever viewed through our own perspective. It is a “parable” on the relativity of sensuality, beauty and aesthetics in general, and on the question, how we face this phenomenon in our everyday life. It is a journey through time and space, illuminating our dignity, as well as our doubt.

For the dancers, it is not only a manifestation of their competence, aesthetic qualities or technical accomplishment, but equally, it represents their acceptance of their deficiencies, doubts and vulnerability.

The words “bella figura” in Italian don’t only stand for “beautiful body”, they also represent a philosophical resilience of people facing a difficult situation. With other words: the people in the audience will not know, whether the actor, who is performing for them tonight, is in a difficult situation or not, they will not know anything about his personal problems, but the actor also knows, that they don’t know! All he knows is, that they bought tickets to see him, and that they want to be “entertained”. So he puts on his “bella figura”. He puts on his “brave face”...

For a long time, I have asked myself the questions: “What is a performance, and who are actually the performers?”. And: “When does the performance actually begin? Does it begin when the curtain raises, or does it actu-

ally start when the choreographer asks the dancers to learn their first steps? Does the performance start when the dancers start putting on their make-up?”. And: “Does the show finish whenever they leave the stage, or does it carry on until the end of our lives?”. Or...: “What is the difference between the clothes, we wear in the street, and the stage costume? Where lies the border between art and artificiality, and where should we draw the line between fantasy and reality?”...

This “World in between”, this “Twilight zone” in which different feelings mingle, produces the kind of tension or alchemy, that interests me most. It creates a world in which all kinds of realities (rational or fantastic) merge in the most unpredictable and surreal way.

Can you imagine, that you stand on the edge of a dream... you are in total darkness, and you stare into a bright sharp light, with your eyes closed, and you doubt every moment of our so called reality. And when you open your eyes, you realize that your dream entered your life, and has become a part of your so called “reality”.

In any case, all these things, which I have just tried to describe to you, can be explained in a much easier way: imagine that you had a dream, in which you fell out of your bed, and as you wake up next morning, you realize, that you have a broken rib.

*(Jiří Kylián, Den Haag, 23 September 2007)*

## *Bella Figura* / Die Handlung

Die Grundidee und daher auch das Material, aus dem *Bella Figura* geschaffen wurde, ist nicht sehr kompliziert. Aber auch nicht einfach, wenn man persönliche Standpunkte berücksichtigt. Das Ballett ist eine "Parabel" über die Relativität – im übertragenen Sinn – der Sensualität, der Schönheit und der Ästhetik, und über die Frage, wie wir mit diesem Phänomen im täglichen Leben umgehen. Es ist eine Reise in der Zeit und im Raum, die unsere Würde und unsere Zweifel beleuchtet.

Für die Tänzer handelt es sich nicht nur um eine Probe ihrer Fähigkeiten, ihrer ästhetischen Qualitäten und ihres technischen Könnens, sondern sie müssen auch ihre Grenzen, ihre Zweifel und ihre Verletzlichkeit akzeptieren.

Die Worte "bella figura" (schöne oder "gute" Figur) bedeuten in italienischer Sprache nicht nur "schöner Körper", sondern sie bezeichnen auch eine philosophische Haltung von Personen, die sich einer schwierigen Situation gegenüber sehen. Anders gesagt, das Publikum im Parkett weiss nicht, ob der Schauspieler, der heute abend auf der Bühne steht, Probleme hat oder nicht; das Publikum weiss nichts von dessen persönlichen Schwierigkeiten, aber auch der Schauspieler weiss, dass das Publikum nichts über ihn weiss! Alles was der Schauspieler wissen muss, ist, dass das Publikum eine Eintrittskarte bezahlt hat um ihn zu sehen, dass es "unterhalten" werden will. So legt er seine "gute Figur" an, sein bestes Aussehen, zeigt "sein Gesicht im besten Licht"...

Seit langer Zeit stelle ich mir diese Frage: "Was ist eine Vorstellung, und wer sind die Interpre-

ten in Wirklichkeit?". Und weiter: "Wann beginnt die Vorstellung? Wenn der Vorhang aufgeht oder in dem Augenblick, in dem der Choreograph die Tänzer die ersten Schritte einstudieren lässt? Vielleicht beginnt das Ballett in dem Augenblick, wenn die Tänzer Schminke auflegen? Und... endet in dem Moment, in dem sie die Bühne verlassen oder geht weiter bis ans Ende unseres Lebens?". Oder: "Worin besteht der Unterschied zwischen den Kleidern, die wir auf der Strasse tragen und den Kostümen des Theaters? Wo ist die Grenze zwischen Kunst und Verstellung? Und wo müssen wir die Demarkationslinie ziehen zwischen Phantasie und Realität?"...

Diese "Welt in der Schwebe", diese "Zone des Sonnenuntergangs", wo sich verschiedene Gefühle mischen, bewirkt eine Art der Spannung, eine Alchimie, die mich sehr interessiert. Es entsteht eine Welt, in der jede Form der Realität (rational oder phantastisch) auf unberechenbare und surreale Art empfunden wird.

Du kannst dir einbilden, am Rande eines Traums zu stehen... Du bist völlig im Dunkeln und plötzlich trittst du in helles, blendendes Licht, mit geschlossenen Augen, und in jedem Moment zweifelst du an unserer sogenannten "Realität".

Alle diese Dinge, die ich versucht habe zu beschreiben, können auf einfache Weise erklärt werden: bildet euch ein, im Traum aus dem Bett gefallen zu sein, und am Morgen wacht ihr mit einer gebrochenen Rippe auf.

(*Jiří Kylián, Den Haag, 23. September 2007*)

(*Traduzione di Lieselotte Stein*)